SAINT-MARTIN MARKT
WORT DER PRÄSIDENTIN

Liebe Besucherinnen, liebe Besucher,

Das Organisationskomitee hat dieses Jahr wieder etwas Aussergewöhnliches ausgeheckt damit Sie wieder einmal unseren St.Martinmarkt und die Tradition unseres Marktes in unserer kleinen Ecke des Landes entdecken können.

Am 11.-12.-13. und 14. November und auch am 19. und 20. November 2016, feiern wir unsere 20. Ausgabe. Für diesen Anlass haben wird das Thema « der Geburtstag des Schweines » gewählt.

Sie werden über unseren Markt wandern und können die regionalen Produkte probieren, die handwerkliche Qualitäten der über 50 Ausstellern entdecken und sie werden durch ein reichhaltiges und abwechslungsreiches Unterhaltungsprogramm begleitet.

Als Ehrengast freuen wir uns, die Gemeinde vom Val-de Ruz begrüssen zu dürfen. Probieren Sie die köstlichen regionalen Spezialitäten und lernen sie deren Region kennen. Nutzen Sie die Gelegenheit zu einem kleinen Umweg zum Hôtel Dieu, um den wunderschönen Innenhof zu besuchen.

Zögern Sie nicht sich für das traditionelle und ursprüngliche St.Martinessen (Menü oder à la carte) anzumelden. Dies wird im Seminarsaal an den in dieser Broschüre angegebenen Tagen von uns zubereitet.

Nichts ist einfach. Aber wir können auf die grosszügige Unterstützung unserer Partner und Spender zählen, um auf den Erfolg dieser großartigen Veranstaltung hinzuarbeiten. Dafür bedanken wir uns herzlichst.

Wir sind überzeugt, dass der St. Martinmarkt ein Ereignis wird, wo tausenden von Besuchern erwartet werden. In den Kalendern der ganzen Region nimmt er einen festen Platz ein. Wir versichern Ihnen, dass diese 20. Ausgabe ein weiteres Jahr voller angenehmer Momente und Überraschungen mit sich bringen wird.

Wir freuen uns, Sie so zahlreich wie im letzten Jahr, begrüssen zu dürfen.

Wir wünschen Euch allen ein schönes St. Martinfest und sagen Ihnen: bis bald in unserer schönen Region !

Im Namen des Organisationskomitees
Katia Morosoli, Präsidentin

25e Tir de Saint-Martin « Ajoie » 2016

Stands de tir • Jours de tir :

300 m Courgenay - Fregiécourt	5, 6 et 12 novembre 2016
25/50 m Mormont/Varmen	5 et 12 novembre 2016

Renseignements • Inscriptions :

300 m	25/50 m
Girardin Sylvie	Narcisse Vuillaume
Champ des Rochets 9	La Colombière 50
2952 Cornol	2900 Porrentruy
Tél. 032 462 13 62	Tél. 032 466 42 73

Site internet : www.tir-saint-martin.com

- Parcours Marché de Saint-Martin
- Parcours Foire de Saint-Martin
- Salle du Séminaire
- Salle Auguste Viatte
- Parkings : Gare, Rue Achille-Merguin (face Denner), Esplanade, La Colombière
- Cabane d'informations du Marché de la Saint-Martin
- Hôte d'honneur — Hôte d'honneur
- Hôpital (direction)
- Jura Tourisme

NOS PARTENAIRES

LE PAYS — CENTRE D'IMPRESSION, RÉALISATION PUBLICITAIRE, LIBRAIRIE | PAPETERIE | COPY-CENTER — PORRENTRUY-DELÉMONT

crf Conseil, Révision et Fiscalité SA

Thermoréseau Chauffage à distance

HERCULIS PARTNERS

ENTREPRISE DU GAZ S.A.

MAC Jura — 50% — Pendant les deux semaines de St-Martin

vonRoll infratec

thermobois

BCJ

CABINET FUEG SA. Conseil fiscal

Ville de Porrentruy — Histoire Vie Nature Formation

CCDP CENTRE CULTUREL DU DISTRICT DE PORRENTRUY

JURA TROIS-LACS DREI-SEEN-LAND

NOS PARTENAIRES GOURMANDS

CLOS DES CANTONS

LES VERGERS D'AJOIE — Spécialités régionales

Vos artisans bouchers-charcutiers du Marché de St-Martin
NEUENSCHWANDER CHAPPUIS
STÉPHANE & FRANÇOIS ROLLI

BOULANGERS PÂTISSIERS

20e anniversaire du
Marché de la Saint-Martin

PORRENTRUY

11, 12, 13, 14 novembre 2016
Revira 19, 20 novembre 2016

Nos partenaires officiels

BCJ — vonRoll infratec — MAC Jura — HERCULIS PARTNERS — ENTREPRISE DU GAZ S.A. — Ville de Porrentruy

ÉVÈNEMENTS

Un programme attractif a été mis en place afin de marquer la 20e édition du Marché de Saint-Martin à Porrentruy.

Horaires d'ouverture du Marché

■ Vendredi	11.11.	15 h - 20 h	■ Samedi	12.11.	09 h - 20 h
■ Dimanche	13.11.	10 h - 18 h	■ Lundi	14.11.	10 h - 17 h

TOUS LES JOURS

Expositions artisanales, démonstrations et dégustations	Commerces et maisonnettes
Exposition Galerie du Sauvage	
Musée de l'Hôtel-Dieu	A la mode de chez nous *Vie, travail et fête en Ajoie* (1900-1960)
Bouquet d'animations musicales et culturelles	Dans les rues et à la salle Auguste Viatte, bâtiment de l'Hôtel-Dieu
Repas de Saint-Martin aussi à la carte	Salle du Séminaire avec animation musicale
Animations particulières avec	Interprofession de la Tête de Moine Concours de décoration des cabanes

Forfait Saint-Martin disponible à Jura Tourisme

Samedi 12 novembre 2016

Séance de dédicaces du HC Ajoie à la Banque Cantonale du Jura de 10 h 30 à 12 h

Dimanche 13 et lundi 14 novembre 2016

Foire commerciale	Rue des Annonciades et Grand-Rue

Revira de Saint-Martin

■ Samedi	19.11.	09 h - 20 h	■ Dimanche	20.11.	10 h - 17 h

Expositions artisanales, démonstrations et dégustations	Commerces et maisonnettes
Bouquet d'animations musicales et culturelles	Dans les rues et à la salle Auguste Viatte, bâtiment de l'Hôtel-Dieu

Un programme d'animation complet sera à votre disposition dans toutes les maisonnettes du Marché de Saint-Martin.

Pour soutenir notre marché, réservez un bon accueil à la vente de nos tabliers, sacs ou casquettes.

Nous nous réjouissons de votre visite !

SAINT-MARTIN
MOT DE LA PRÉSIDENTE

Chères visiteuses, chers visiteurs,

Le comité d'organisation a, une fois de plus, mis les petits plats dans les grands pour vous permettre de découvrir notre Marché de Saint-Martin et cette belle tradition qu'est la « Saint-Martin » dans notre coin de pays : tout un esprit et des valeurs partagés par tous.

Les 11, 12, 13 et 14 novembre ainsi que les 19 et 20 novembre 2016, nous fêterons la 20e édition et, pour l'occasion, le thème de cette année sera « L'Anniversaire du cochon ».

Vous déambulerez à travers notre marché et vous pourrez goûter aux produits du terroir, découvrir l'artisanat, via les propositions de plus de 50 exposants, tout ceci accompagné d'un riche programme d'animations diverses et variées.

En qualité d'invité d'honneur, nous accueillerons la commune de Val-de-Ruz qui vous emmènera à la dégustation de leurs délicieuses spécialités locales et à la découverte de leur région. Profitez d'aller leur rendre visite en faisant un petit tour dans la cour et le bâtiment de l'Hôtel-Dieu.

N'hésitez pas non plus à vous inscrire au repas traditionnel et authentique de la Saint-Martin (menu ou à la carte), organisé par nos

soins à la salle du Séminaire, aux dates indiquées dans cette plaquette !

Rien n'est facile, mais nous pouvons compter sur le soutien de nos généreux partenaires et donateurs afin d'œuvrer à la réussite de cette belle manifestation ; qu'ils en soient chaleureusement remerciés.

Convaincus que le Marché de Saint-Martin est une manifestation attendue par des milliers de visiteurs, ancrée dans le calendrier de toute la région, nous pouvons vous garantir que cette 20e édition sera encore une année remplie de moments agréables et de surprises.

Nous espérons que vous serez aussi nombreux que l'an dernier. Nous vous souhaitons à toutes et tous une très belle fête de Saint-Martin et vous disons à bientôt dans notre belle région !

Au nom du comité d'organisation
Katia Morosoli, Présidente

MENU DE SAINT-MARTIN AU SÉMINAIRE

Possibilité de prendre le menu complet à **Fr. 60.–** ou à la carte

Vendredi 11 novembre (soir) – Samedi 12 novembre (midi et soir) – Dimanche 13 novembre (midi)

Gelée de ménage
Boudin à la crème
Grillades (atriaux, saucisses)
Sorbet damassine
Choucroute garnie
Totché
Crème brûlée

Vous pouvez réserver votre repas de Saint-Martin à la salle du Séminaire à Porrentruy avec animation musicale au: 032 465 11 80 (heures de bureau) ou par e-mail : **patricia.gerber@jm-maitre.ch** ou **www.marchedelastmartin.ch**

Bienvenue dans la Commune de Val-de-Ruz

Vivre ses passions. Ressentir l'histoire. Découvrir la tradition. Cultiver l'inspiration. Partager l'émotion. Bienvenue à Val-de-Ruz, terre de coeur et de saveurs. Nous nous réjouissons de vous rencontrer et de partager avec vous quelques-uns des trésors de notre terroir. Venez découvrir un aperçu d'une terre d'exception.

www.val-de-ruz.ch